



CONCERT DU CHOEUR ÉQUI VOX MONTÉRÉGIE

CES AIRS OUBLIÉS

DIMANCHE 26 MAI 2019
ÉGLISE SAINT-THOMAS-D'AQUIN
311, RUE SAINT-THOMAS,
SAINT-LAMBERT (QC)
J4R 1Y2
15H00

DIRECTION MUSICALE :
GUY ROBITAILLE

WWW.EQUIVOXINC.COM
f@CHOEUR ÉQUI-VOX MONTÉRÉGIE



ÉQUI VOX

LE CHOEUR ÉQUI VOX MONTÉRÉGIE, DÉJÀ 20 ANS D'HISTOIRE...

Le Chœur Équi Vox Montérégie est constitué de voix de femmes. Il est issu du mouvement Équi Vox qui a débuté avec la fondation d'un premier chœur en 1995 à Sherbrooke, en Estrie, sous la direction de Guy Robitaille. L'intention des fondatrices et du fondateur était d'explorer un répertoire différent avec des sonorités particulières. Ce premier chœur se spécialise donc dans l'interprétation d'œuvres d'harmonie «à voix égales» pour femmes (d'où son nom), et puise dans un répertoire très varié allant du grégorien aux grands classiques et chant traditionnel. Le 25 mai 1996, Équi Vox donne son premier concert avec le Stabat Mater de Pergolesi. Après trois années de succès en Estrie, Équi Vox décide d'étendre ses activités. En juin 1998, Équi-Vox Montérégie est fondé, toujours sous la direction de monsieur Robitaille. En décembre 2018, le chœur fêtait ses vingt ans avec L'Enfant à l'étoile de Gilbert Bécaud.

Les chœurs Équi Vox Estrie, Montérégie et Montréal partagent une mission commune sur le plan musical, mais aussi sur le plan social, à savoir : donner accès à la musique à des personnes défavorisées et appuyer des causes socialement engagées auprès des femmes. Ainsi, au cours des mois de décembre 1999 et 2009, le chœur crée et présente la Cantate d'un 6 décembre, une œuvre de Ginette Bellavance et de Marie-Claude Robitaille, se joignant aux dixième et vingtième commémorations du tragique évènement survenu à l'École Polytechnique de l'Université de Montréal. Les chœurs Équi Vox organisent également à Noël ou pour la Saint-Valentin un Chant-ô-thon, tournée musicale de centres d'accueil et de soins de longue durée, permettant de présenter un concert à des personnes qui ne peuvent plus se déplacer. Enfin, pour aider à leur financement ou effectuer leur levée de fonds, un grand nombre de billets de concert sont remis à des organismes sociaux qui ont une mission auprès des femmes. Pour n'en nommer que quelques-uns : la Société du Cancer, la Fondation Isabelle Bolduc, le Chaînon et le YWCA.

Toutes les chorales sont autonomes et possèdent son propre conseil d'administration. Elles sont cependant soumises aux règlements et aux objectifs de l'incorporation Équi Vox inc.

MOT DU DIRECTEUR

Ces « airs oubliés » ont un air de nostalgie, mais aussi de vérité, d'émotion et de tendresse. Chacun de ces airs a une histoire. Chaque air met en scène un personnage. Chaque air évoque un lieu. C'est dans cet esprit que fut élaboré ce concert.

L'un de ces airs fut peut-être joué lors d'un souper en tête-à-tête? Peut-être ai-je entendu ma grand-mère chanter l'un de ces airs? Il me semble reconnaître parmi eux un poème dont j'ignorais alors la mise en musique au moment de ma première lecture.

Il est évident qu'un seul concert ne peut rappeler tous ces « airs oubliés ». Je vous propose donc une sélection personnelle mettant à l'honneur le mot « souvenir ». Tu te rappelles, Frédérique, autour d'la table, ça riait, discutait...

Bon concert à tous!

Guy Robitaille



THÈME



Photographe : Ève Brunet-Marx

GUY ROBITAILLE

*Chef de chœur,
directeur artistique
et soliste*

Diplômé du Conservatoire de musique du Québec à Montréal, Guy Robitaille étudie le chant avec Lina Narducci et la direction d'orchestre avec Pierre Dervaux et Raymond Dessaint. Détenteur d'un baccalauréat en pédagogie de la musique de l'Université McGill, récipiendaire du premier prix de la catégorie chant concert, il est professeur de chant et de pédagogie de la musique à l'Université Concordia. Il est soliste ténor pour plusieurs orchestres symphoniques ainsi qu'à Radio-Canada dans des œuvres telles que le Requiem de Mozart, Les Saisons de Haydn, le Magnificat de J.S. Bach et Le Messie de Haendel. Il est membre du chœur de l'OSM pendant près de trente ans avec lequel il a l'occasion de chanter sous la direction d'illustres chefs, notamment Charles Dutoit, Zubin Metha, Trevor Pinnock, Roger Norrington et Christopher Hogwood ainsi que plusieurs autres.

Il est également directeur du chœur de la Cathédrale Marie-Reine-du-Monde et du Chœur polyphonique de Montréal pendant plusieurs années.

Guy Robitaille enseigne toujours le chant en privé et peut se féliciter d'avoir guidé de nombreux élèves vers une vie professionnelle dans cette discipline. En plus d'une carrière de conseiller pédagogique et de professeur de musique à la Commission scolaire Marie-Victorin (Brossard), il fonde le chœur Équi Vox Estrie en 1995 et Équi Vox Montérégie en 1998. Il continue de s'impliquer auprès de cet organisme qui lui tient beaucoup à cœur.



Photographe : Ève Brunet-Marx

PASCALE VERSTREPÉN

Pianiste

Originaire de Belgique, Pascale Verstrepén entreprend ses études de piano à Montréal avec Madame Ho Thi The Van en 1988. Dès la deuxième année de piano, à l'âge de 14 ans, elle a la chance de se produire en public avec l'orchestre de chambre Les cordes de velours, sous la direction de son père, Gène Capri.

En 2001, elle obtient son baccalauréat en interprétation de l'Université du Québec, classe de Pierre Jasmin, puis en 2003, une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal, sous la direction de Paul Stewart. En 2000 et 2001, elle est récipiendaire de la bourse d'excellence Nicole-Junca, offerte aux meilleurs étudiants en piano.

Pascale se consacre surtout à l'accompagnement de chanteurs et instrumentistes. Elle enseigne la musique et le chant choral à l'institut Rudolf Steiner de Montréal depuis 4 ans. En tant qu'organiste de la paroisse Cœur-Immaculé-de-Marie, elle organise des concerts classiques. Elle est également directrice musicale des chœurs Équi Vox Montréal et Polumnia.

ROMAN MANOLACHE

Bassiste

Né en Moldavie dans une famille de musiciens, Roman s'intéresse d'abord au violon avant de se tourner vers la contrebasse. Il commence ses études à l'âge de six ans à l'école de musique Ciprian Porumbescu et ensuite à l'École Dinu Lipati en Roumanie.



Après avoir complété ses études à l'Université de musique de Kishinev, sa carrière professionnelle démarre dans l'Orchestre Symphonique de la Philharmonie Nationale, puis il devient premier contrebasse de l'Orchestre National de Chambre avec laquelle il entreprend des nombreuses tournées en Italie, France, Monaco, Russie, Grèce et autres. Installé à Montréal depuis 2008, Roman a la chance de continuer et enrichir sa maîtrise musicale comme contrebassiste de l'Orchestre Nouvelle Génération fondé par Yuli Turovsky.

1 ÈRE PARTIE

- 1 **Il faut croire au bonheur**
Eugène Lapierre, 1899-1970
Soliste : Ève Brunet-Marx
Accordéoniste : Jacinthe Desrosiers
- 2 **Dirait-on**
Morten Lauridsen, 1943 -
Poème de Rainer Maria Rylke. 1875-1926
- 3 **Ellen's zweiter Gesang**
Op. 52, No. 2.
Franz Schubert, 1797-1828, arr. J. Brahms
Soliste : Joanie Papillon
- 4 **Mille Cherubini in choro**
Franz Schubert, 1797-1828
Soliste : Guy Robitaille
- 5 **Rêverie**
Claude Debussy, 1862-1918
Pianiste : Pascale Verstrepen
- 6 **Night Reverie**
Incorporant *Rêverie* de Claude Debussy, 1862-1918 et *All through the Night* (traditionnel gallois), arr. Ruth Elaine Schram, 1956
- 7 **Nuit d'étoiles**
Claude Debussy, 1862-1918
Texte de Théodore de Banville, 1823-1891
Arr. Alan Raines
- 8 **Si mes vers avaient des ailes**
Reynaldo Hahn, 1875-1947
Texte de Victor Hugo, 1802-1885
Arr. Tucker Biddlecombe, 1976 -
- 9 **Connais-tu le pays**
Extrait de l'opéra Mignon
Ambroise Thomas, 1811-1896

2 ÈME PARTIE

- 10 **Au clair de la lune**
Traditionnel 18^e siècle, arr. Thomas Quigley
- 11 **Orinoco flow**
Enya, 1961 - , texte de Roma Ryan
Arr. Guy Robitaille
- 12 **Le ciel se marie avec la mer**
Jacques Blanchet, 1931-1981
- 13 **Femme avec toi**
Soliste : Maryse Bonicalzi
- 14 **La Montagne**
Jean Ferrat, 1930-2010
Arr. Pascale Verstrepen
- 15 **Deep Peace**
Bill Douglas, 1934-1991
- 16 **Oh! When the Saints Hallelujah**
Soliste : Joanie Papillon

ELLEN'S ZWEITER GESANG**Op. 52, No. 2.****Franz Schubert, 1797-1828, arr. J. Brahms**

Jäger, ruhe von der Jagd!
Weicher Schlummer soll dich decken,
Träume nicht, wenn Sonn' erwacht,
Daß Jagdhörner dich erwecken.

Schlaf! der Hirsch ruht in der Höhle,
Bei dir sind die Hunde wach,
Schlaf, nicht quäl' es deine Seele,
Daß dein edles Roß erlag.

Jäger, ruhe von der Jagd!
Weicher Schlummer soll dich decken,
Wenn der junge Tag erwacht,
Wird kein Jägerhorn dich wecken.

Traduction :

Chasseurs, reposez-vous de la chasse!
Un doux sommeil devrait vous couvrir,
Ne rêvez pas quand le soleil se réveille
Que les cors de chasse vous réveillent.

Dormir! le cerf repose dans la grotte,
Avec vous les chiens sont réveillés,
Dormez, ne tourmentez pas votre âme,
Si votre noble cheval succombe.

Chasseurs, reposez-vous de la chasse!
Un doux sommeil devrait vous couvrir,
Quand le jour se réveille,
Aucun cor ne vous réveillera.

MILLE CHERUBINI IN CHORO**Franz Schubert, 1797-1828**

Dormi, dormi,
sogna, piccolo amor mio.
Dormi, sogna,
posa il capo sul mio cor.

Mille Cherubini in coro
ti sorridono dal ciel.
Una dolce canzone
t'accarezza il crin.

Una man ti guida lieve
fra le nuvole d'or,
sognando e vegliando per te, mio tesor,
proteggendo il tuo cammin.

Dormi, dormi,
sogna, piccolo amor mio.
Dormi, sogna,
posa il capo sul mio cor.

Chiudi gli occhi,
ascolta gli angioletti.
Dormi, dormi,
sogna, piccolo amor.

Traduction :

Dors, dors,
rêve, mon petit amour.
Dors, rêve,
Pose la tête sur mon coeur.

Mille chérubins en choeur
ils vous sourient du ciel.
Une douce chanson
caresse tes cheveux.

Un homme te guide légèrement
dans les nuages de Dieu,
en rêvant et en veillant sur toi, mon trésor,
protégeant ton sommeil.

Dors, dors,
rêve, mon petit amour.
Dors, rêve,
pose ta tête sur mon coeur.

Ferme les yeux
écoute les petits anges.
Dors, dors,
rêve, petit amour.

NIGHT REVERIE**Texte tiré du chant traditionnel *All through the Night* (Irlande).**

Sleep, dear baby, sleep all through the night.
Dream dear baby, all through the night.
Sleep, my child, and peace attend thee all
through the night.

Guardian angles God will send thee all through
the night.

Soft the drowsy hours are creeping;
hill and vale in slumber sleeping;
I my loving vigil keeping all through the night.

Sleep, dear baby, sleep all through the night.
Dream dear baby, all through the night.
While the moon her watch is keeping all through
the night, while weary world is sleeping all
through,
all through the night;
dreaming all through the night,
all through the night.

O'er thy spirit gently stealing visions of delight
revealing, breathes a pure and holy feeling all
through the night, all through the night.

Traduction :

Dors, cher bébé, dors toute la nuit.
Rêve cher bébé, toute la nuit.
Dors, mon enfant, et la paix t'accompagnera
toute la nuit.

anges gardiens, Dieu t'enverra toute la nuit.

Doux les heures assoupies sont rampantes;
colline et vallée endormies;
Je garde ma veillée amoureuse toute la nuit.

Dors, cher bébé, dors toute la nuit.
Rêve cher bébé, toute la nuit.
Pendant que la lune surveille sa montre toute la
nuit, tandis que le monde fatigué dort toute la
nuit,
durant toute la nuit;
on rêve toute la nuit,
durant toute la nuit.

Que ton esprit vole doucement des visions de
ravisement révélant, respire un sentiment pur et
saint toute la nuit, toute la nuit.

ORINOCO FLOW**Enya, 1961 - , texte de Roma Ryan**

Let me sail, let me sail, let the Orinoco flow
 Let me reach, let me beach on the shores of
 Tripoli
 Let me sail, let me sail, let me crash upon your
 shore
 Let me reach, let me beach far beyond the
 Yellow Sea

Turn it up, turn it up, turn it up

Sail away, sail away, sail away
 (bis x 3)

From Bissau to Palau in the shade of Avalon
 From Fiji to Tیره and the isles of Ebony
 From Peru to Cebu, feel the power of Babylon
 From Bali to Cali, far beneath the Coral Sea

Turn it up, turn it up, turn it up

Sail away, sail away, sail away
 (bis x 3)

From the North to the South, Ebudau unto
 Khartoum
 From the deep sea of clouds to the island of the
 Moon
 Carry me on the waves to the land I've never
 been
 Carry me on the waves to the land I've never
 seen

We can sail, we can sail with the Orinoco flow
 We can sail, we can sail
 Sail away, sail away, sail away

We can steer, we can near with Rob Dickins at
 the wheel
 We can sigh, say goodbye, Ross and his depen-
 dencies

We can sail, we can sail
 Sail away, sail away, sail away
 We can sail, we can sail
 Sail away, sail away, sail away

Sail away, sail away, sail away
 (bis x 3)

Traduction :

Laisse moi naviguer, laisse moi naviguer, laisse
 couler l'Orénoque
 Laissez-moi atteindre, laissez-moi aller à la
 plage sur les rives de Tripoli
 Laissez-moi naviguer, laissez-moi naviguer,
 laissez-moi s'écraser sur votre rivage
 Laissez-moi atteindre, laissez-moi aller à la
 plage bien au-delà de la mer Jaune

Augmentez, augmentez, augmentez

S'éloigner, s'éloigner, s'éloigner
 (bis x 3)

De Bissau à Palau à l'ombre d'Avalon
 De Fidji à Tیره et aux îles d'Ébène
 Du Pérou à Cebu, ressentez le pouvoir de
 Babylone
 De Bali à Cali, loin sous la mer de corail

Augmentez, augmentez, augmentez

S'éloigner, s'éloigner, s'éloigner
 (bis x 3)

Du nord au sud, d'Ebudau à Khartoum
 De la mer profonde des nuages à l'île de la lune
 Emmène-moi sur les vagues vers le pays où je
 n'ai jamais été
 Emmène-moi sur les vagues dans un pays que
 je n'ai jamais vu

Nous pouvons naviguer, nous pouvons navi-
 guer avec le flux Orinoco
 Nous pouvons naviguer, nous pouvons navi-
 guer
 S'éloigner, s'éloigner, s'éloigner

Nous pouvons diriger, nous pouvons approcher
 avec Rob Dickins au volant
 Nous pouvons soupiner, dire au revoir, Ross et
 ses dépendances

Nous pouvons naviguer, nous pouvons navi-
 guer
 S'éloigner, s'éloigner, s'éloigner
 Nous pouvons naviguer, nous pouvons navi-
 guer
 S'éloigner, s'éloigner, s'éloigner

S'éloigner, s'éloigner, s'éloigner
 (bis x 3)

DEEP PEACE**Bill Douglas, 1934-1991**

Deep peace
 Of the running wave to you
 Deep peace
 Of the flowing air to you
 Deep peace
 Of the quiet earth to you
 Deep peace
 Of the shining stars to you
 Deep peace
 Of the gentle night to you
 Moon and stars
 Pour their healing light on you
 Deep peace to you

Traduction :

Paix profonde
 D'une vague qui coule à vous
 Paix profonde
 De l'air qui coule à vous
 Paix profonde
 De la terre tranquille à toi
 Paix profonde
 Des étoiles brillantes à toi
 Paix profonde
 De la douce nuit à toi
 Lune et étoiles
 Verser leur lumière de guérison sur vous
 Paix profonde à vous

OH! WHEN THE SAINTS HALLELUJAH

Ah... Quand tous les saints
 iront au ciel,
 quand tous les saints iront au ciel,
 je voudrais être de ce nombre
 quand tous les saints iront au ciel.

(Choeur)
 Alleluia, Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia, Alleluia,
 ou...
 Alleluia, Alleluia, Alleluia,
 iront au ciel

Oh! when the Saints
 go marchin'in
 oh! when the Saints go marchin'in
 Oh! Lord, I want to be in that number
 oh! when the Saints go marchin'in

Oh! when the Saints
 go marchin'in
 who's gonna play in the band when the Saints
 go marchin'in.

*The mostest and the greatest!
 And the oldest and the latest
 gonna play in the band stand when the Saints
 go marchin'in.
 And there will be!
 Vivaldi and J.S. Bach.
 Beethoven, Louis Armstrong,
 Don't forget Mozart, and Offenbach!
 Oh yes! Oh yes!
 Frère Jacques, frère Jacques, frère Jacques,
 frère Jacques,
 Massenet and Bizet, Massenet and Bizet,
 Offenbach, Offenbach,
 frère Jacques, Offenbach, Offenbach!
 With the symphonies and operas and all that
 jazz when the Saints go marchin'in.*

Oh! when the Saints go marchin'in
 when the Saints go marchin'in.
 Oh! Lord, I want to be in that number
 when the Saints go marchin'in

Doo doo doo doo...
 Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah...

Oh! when the Saints go marchin'in,
 oh! when the Saints go marchin'in,
 oh! Lord, I want to be in that number
 oh! when the Saints go marchin'in !

Traduction :

*Le plus et le plus grand!
 Et le plus ancien et le dernier
 va jouer dans la tribune quand les Saints vont
 marchin'in.
 Et il y en aura!
 Vivaldi et J.S. Bach.
 Beethoven, Louis Armstrong,
 N'oubliez pas Mozart et Offenbach!
 Oh oui! Oh oui!
 Frère Jacques, frère Jacques, frère Jacques,
 frère Jacques,
 Massenet et Bizet, Massenet et Bizet,
 Offenbach, Offenbach,
 frère Jacques, Offenbach, Offenbach!
 Avec les symphonies et les opéras et tout ce jazz
 quand les saints vont marchin'in.*

CHORISTES

Alto

FRANCINE BONICALZI
JOHANNE CHARLAND
JACINTHE DESROSIERS
DANIELLE GANESAN
JOANIE PAPILLON
JODI RICKLI

Soprano 2

LORRAINE BONICALZI
MADELEINE CORBEIL
MONIQUE LEFRANÇOIS
GINETTE MORNEAU
LOUISE POULIOT
MURIEL RENAUD

Soprano 1

MARYSE BONICALZI
ÈVE BRUNET-MARX
LOUISE GAUDREAU
LUCIE LAMARRE
CLAUDETTE LUSSIER
CHANTAL NICOLAS
CAROLINE ROY

PARTICIPATIONS

Solistes

MARYSE BONICALZI, *SOPRANO*
GUY ROBITAILLE, *TÉNOR*
JOANIE PAPILLON, *MEZZO-SOPRANO*
ÈVE BRUNET-MARX, *SOPRANO*

Instrumentistes

PASCALE VERSTREPEN, *PIANO*
ROMAN MANOLACHE, *CONTRE-BASSE*
JACINTHE DESROSIERS, *ACCORDÉON*

**REMERCIEMENTS PARTICULIERS À NOS
COMMANDITAIRES ET À NOS GÉNÉREUX
DONATEURS**

Yvette Charron, Pharmacienne-propriétaire

Linda Cusson, fleuriste, Fleur d'Alyss

Dr Chantal Bonicalzi, optométriste, OPTO Réseau

Maryse Bonicalzi, Associée indépendante USANA HEALTH SCIENCES

Ève Brunet-Marx, conception graphique (<http://evebrunetmarx.com/>)

L'équipe de l'accueil et de la billetterie

**OPTO
RÉSEAU**

Clinique Visuelle
St-Hubert inc.

5158, boul. Cousineau
St-Hubert (Québec) J3Y 7G5

Tél. : 450 676-9513

Dre Chantal Bonicalzi
Optométriste

opto-reseau.st-hubert@hotmail.com
www.opto-reseau.com

 **Yvette Charron**
Pharmacienne-propriétaire

Pharmacie Yvette Charron
5300, boul. Saint-Laurent, suite 150
Sainte-Catherine Québec J5C 1A8
Tél. : 450 635-1234 Fax : 450 635-7675

affiliée à :


Fleuriste
Linda Cusson



26-A, Marie-Victorin
Delson (Québec)
J5B 1A9

Fleur d'Alyss 450 635-0777

 **USANA**
HEALTH SCIENCES

**TOUS NOS EFFORTS
VISENT À VOUS FAIRE
AIMER LA VIE
ET À EN PROFITER
PLEINEMENT.**

MARYSE BONICALZI
Associée indépendante 6475025

☎ 514 418.3432
✉ maryse.bonicalzi@gmail.com

maryseboni.usana.com

   

Suivez-nous sur les réseaux sociaux !



EquiVoxMonteregie



equi_vox_inc



equivoxinc

*Rendez-vous sur
notre site web*



www.equivoxinc.com